

SHANGUGU



9618

Territoire

ELECTIONS-REFERENDUM - ITORA - REFERENDUM
=====

Commune = *Nyaka/Kabuye*
Komine =

Bureau Referendum A
Ibiro Referendum B
(1)
~~El.législatives A~~
~~El.législatives B~~

Nom du Président =
Izina rya Prezida=

Munyakari Marcel

Nom des contrôleurs:
Amazina y'abagenzura:

Vandembresshe - Bruyinx

X X X

PROCES-VERBAL DES ELECTIONS
Inyandiko-mvugo y'itora.

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt-cinquième jour du mois de
Urwaka w'igihumbi na magana cyenda na mirongo itandatu n'umwe, kuwa 25
septembre, Nous soussigné, président du bureau électoral ... *17* ... de la
w'ukwezi kwa cyenda, jyewe, prezida w'ibiro by'itora bya
commune. *Nyaka/Kabuye* avons, avec les vice-présidents et assesseurs dé-
komine hamwe na ba vice prezida n'abafasha banditswe he-
signés ci-dessous, dressé le présent procès-verbal en exécution de
pfo, twakoze iyi nyandiko-mvugo dukurikije

(1) l'article 31 de l'O.L. n° 2/263 du 8.8.1961 (pour les élections législatives)
insingo ya 31 y'itegeko n° 2/263 ryo kuwa 8.8.1961 (ku byerekeye itora)

l'article 6 de l'O.L. n° 2/264 du 8.8.1961 (pour le referendum)
insingo ya 6 y'itegeko n° 2/264 ryo kuwa 8.8.1961 (ku byerekeye referendum)

I.-Composition du bureau:
Abakora mu biro:

Président : *Munyakari Marcel*
Prezida

Vice présidents: 1/ *Ngirumukunda Chaste*
Ba vice prezida: 2/ *Ngirumukunda Comu*

3. *Isiruka Faustin*

4. *Rukalukira Ferdinand*

5. *Gasarakwe Simon*

Assesseeurs:

Abafasha :

:Assesseeur
:suppléant
:Abafasha
:basimbura

- 1) *Agenda banyika E...* (présenté par la lister. 1:....)
(watanzwe na listi)
2) *Mategekumang. Quier* " "
3) *Munyakazi. Makubas* " "
4) *Munyakazi. Makubas* " "
5) *Munyakazi. Makubas* " "
6) *Munyakazi. Makubas* " "
7) *Munyakazi. Makubas* " "
8) " "
9) " "
10) " "
11) " "
12) " "
13) " "
14) " "
15) " "
16) " "

A 1'heure d'ouverture, les assesseeurs
Igihe cyo gutangira, aba bafasha

- (1)
étant absents, nous les avons remplacés par leurs suppléants
ntibabonetse, umunyababonetse twamashyize ababasinbura

A 1'heure d'ouverture des assesseeurs. *désignés*
Igihe cyo gutangira, aba bafasha

- (1)
leurs suppléants, étant absents, nous avons fait l'appel sur place
n'ababasinbura babo barabuze, turahamagara, ntibitaba, dushyiraho abandi
vu le manque de réponse, nous avons procédé à leur remplacement, respect
bo aba bakurikira:
venant par les nommes: *Bitara. Kanyo. Adamukanyo. Justus*
Adamukanyo. Thomas

- habitants du ressort, présents au bureau de vote et désignés par le tit
(1) batuye n'ako karere, bali ku biro by'itora kandi bashyizweho n'ubufi
ge au sort.

Les délégués des listes sont:
Abahagarariye amalisti ni:

Liste(listi) *Pareukuhu* Mr. (Bwana) *Rubandisabura. Leonidas*
Liste " Mr. "
Liste " Mr. "
Liste " Mr. "
Liste " Mr. "
Liste " Mr. "
Liste " Mr. "

X

X

X

Avant d'entrer en fonction, le président, les vice-présidents et les assesseurs ont prêté le serment tel qu'exigé par :
rahiye nkuko bivuzwe ku:

- (1) les art.17 et 18 de l'O.L. 2/263 du 8.8.61 (pour les élections législatives)
ingingo ya 17 niya 18 z'itegeko n°2/263 ryo kuwa 8.8.61(ku byerekeye itora)
l'art.6 de l'O.L.2/264 du 8.8.61 (pour le referendum)
ingingo ya 6 y'itegeko 2/264 ryo kuwa 8.8.61 (ku byerekeye referendum)

(voir prestations - annexes A et B)

(reba irahira - impapuro A na B)

Il a été créé un document annexe intitulé:

Haliho urundi rupapuro ruherekeza izo ruvuga ibi:

"Demandes et observations des assesseurs au président;

Ibyo abafasha babajije cyanga bamenyesheje prezida;

"Décisions de celui-ci; Observations des délégués de listes"(annexe C)

Icyemezo cya prezida;ibyavuzwe n'abahagarariye analisti(urupapuro C)

Avant l'ouverture du bureau électoral,nous avons en présence des assesseurs Mbere yo gutangira ibiro by'itora,imbere y'abafasha n'abahagarariye analisti, et des délégués des listes,scellé l'urne au moyen de cire et d'un sceau. twafunze isanduku dushyiraho ibishashara na kashe.

- (1) Les opérations de vote,entamées àheures se sont déroulées conformément aux dispositions légales et ont été clôturées par nous à 16 heures. biteganyijwe mu mategeko kandi irangira kw'isaha ya cumi ninugoroba.

- (1) Les opérations de vote,entamées à8h30...heures,se sont déroulées conformément aux dispositions légales.L'urne du vote a été fermée à 18h30. biteganyijwe mu mategeko.Ibiro by'itora byafunzwe kw'isaha yaheures pour les raisons suivantes: absence de quorum dans l'urne kubera izi mpamvu:

Les faits saillants et les observations des assesseurs et délégués des partis Ibyabaye bikomeye n'ibyo abafasha n'abahagarariye analisti bavuze byanditse figurent au procès-verbal(annexe C).
mu nyandiko-mvugo(urupapuro C).

Après avoir prononcé la clôture du vote nous avons compté les enveloppes non Tamaze gutangaza ifungwaly'ibiro by'itora,twabaze amabasha atakoreshejwe, utilisées et les avons placées sous pli scellé portant indication du contenu. maze turayafunga cyane twandikaho ikilimo.

Le total de ces enveloppes s'élève à :
Unubare w'ayo mabasha nuyu:

50

En foi de quoi nous avons dressé le présent procès-verbal qui a
Dushingiye ku byo tumaze kuvuga, twakoze iyi Nyandiko-mavuge twa-
été signé par Nous, président, les Vice-président, et les assesseurs.
shizeho umukono, Jyewe na ba vice présida n'abafasha.

Les assesseurs,
Abafasha,

Le Président, Presida,

Les Vice-Président,
Ba vice Presida,

(I) Biffer les mentions inutiles- Gusiba ibitali ngombwa.

- I ex. Commune- Urupapuro rumwe ruhambwa kominé
- II ex. Territoire-Urundi rupapuro ruhambwa Territware
- I ex. Observateur -Urwa gatatu ruhabwa intumwa ya ONU
- I ex. Résidence - Urwa kane ruhabwa ibiro bya Rezida.

Elections législatives -Référendum 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

Procès-verbal de prestation de serment

INYANDIKO-MVUGO Y'IRAHIRA

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt cinquième
Umwaka igihumbi na magana cyenda na mironko itandatu

jour du mois de septembre,

n'umwe ku wa makumyabiri n'itanu w'ukwezi kwa cyenda,

Nous Munyakari Marcel....., Président du Bureau

Jyewe Prezida w'ibiro

de vote Référendum A

by'itora ~~Referendum~~

Référendum B

~~Referendum~~

El.législatives A

Itora

El.législatives B

~~Itora~~

(biffer la mention inutile)

(gusiba ibitali ngombwa)

de la commune Nyabukwe

bya komine

avons reçu le serment suivant "Je jure d'assurer le déroulement
numvise iyi ndahiro "Ndakuye kuzunganya neza imilimo nshinzwe
régulier des opérations électorales et de garder le secret des votes"

yerekeye itore nuko ntavugaga ibanga ry'itora"

prêté devant nous par Messieurs :

abarahiliye imbere yanjye ni aba:

1° Kayitare Gas Vice-Président

..... Vice-Prezida

2° Kajumunda Vice-Président

..... Vice-Prezida

3° Sekwaka Far ~~Assesseur~~ Vice-Président

Umufasha

4° Gashabana S5° Rukalukira6° Amendabam ~~Assesseur~~7° Hekeke ~~Assesseur~~

7. Mungakasi Mathias, Aneneu
8. Buguskeni Alhauate
9. Bitoro Inaye
10. Edamukhefanyo Justin
11. Edemorerere Thomas
12. Musherengwa Beles
13. Osabiraha Joseph
14. Rome dequidas
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.

Signatures des prestataires
Umukono w'abarahiye

Signature du Président
Umukono wa Prezida

The block contains several handwritten signatures in blue ink. On the left side, there are approximately 12 signatures, some with names written above them: 'Kanyo', 'Hajem', 'Folse', 'Darius', 'H. Kuy', 'Gm', 'IA', and 'Bib'. On the right side, there is a large, prominent signature that appears to be 'Mardis'. Below this, there is another signature that looks like 'Lumina'. At the bottom, there is a signature that starts with 'Bib' and ends with a flourish.

ELECTIONS LEGISLATIVES - REFERENDUM 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

PROCES-VERBAL DE PRESTATION DE SERMENT

INYANDIKO-MVUGO Y'IRAHIRA

L'an mil neuf cent soixante et un, le vingt-cinquième jour du mois de
Umwaka w'igihumbi na ragana cyenda mirongi itandatu n'umwe, kuwa 25

septembre,

w'ukwezi kwa cyenda.

Nous.....*Munyakazi Chared*.....Président du bureau de vote,
Jyowe.....Prézida w'ibiro by'itora.

Referendum A

Referendum

Referendum B

Referendum

El.législatives A

Itora

El.législatives B

Itora

(biffer la mention inutile)

(gusiba ibitali ngombwa)

de la commune*Nya Kabuye*
bya komine

prêtons le serment suivant: "Je jure d'assurer le déroulement régulier
ndahiye iyi ndahiro: "Ndahiye ko nzatunganya neza imilimo nshinzwe yere-
des opérations électorales et de garder le secret des votes.
keye itora kandi ko ntazavuga ibanga ry'itora.

Ainsi fait en présence des membres du bureau de vote.
Bibereye imbere y'inama y'abakora mu biro by'itora.

Signatures des membres du bureau.
Imikono y'abakora mu biro.

Signature du Président
Umukono wa Prezida.

[Handwritten signatures and marks]

ELECTIONS LEGISLATIVES - REFERENDUM 1961

ITORA NA REFERENDUM 1961

Annexe au P.V.

Annexe au P.V. d'Elections.

Urupapuro rujyana n'inyandiko-mvugo y'itora.

"Demandes et observations des assesseurs au Président.
Ibyo abafasha babajije cyanga bamenyesheje Prezida.

"Décisions du Président.
Icyemezo cya Prezida.

"Observations des délégués de liste.
Ibyavuzwe n'abahagarariye amalisti.

(ne'antsi)

10 Inseutsi a'alleurs aya'ant pot'iki

Munyokari Jacques - (Mukari) - 3.441

Birumuna Jacques - (Mukohoro) - 356

*+ 700 personnes
bureau*

20 aya'ant n'ant pot'iki aya'ant pot'iki (+ 350 personnes
n'ant pot'iki aya'ant pot'iki et l'absence de bureau
sans les isobir, la comprenant les électeurs, d'ailleurs
ont préféré rester chez eux

BA

[Signature]

[Signature]

[Signature]

Les membres du bureau
(signatures)
Abakora mu biro
(imikono)

pasman

Le Président
(signature)
Prezida
(umukono)

[Signatures]

[Signatures]